



公民权利和政治权利  
国际公约

Distr.  
RESTRICTED \*

CCPR/C/95/D/1508/2006  
22 June 2009

CHINESE  
Original: ENGLISH

人权事务委员会  
第九十五届会议  
2009年3月16日至4月3日

意见

第 1508/2006 号来文

提交人: Olga Amundson 女士(未经律师代理)  
据称受害人: 提交人  
所涉缔约国: 捷克共和国  
来文日期: 2006年3月13日(首次提交)  
参考文件: 特别报告员根据议事规则第 97 条作出的决定, 并于 2006 年 11 月 20 日转呈缔约国(未作为文件印发)  
意见的通过日期: 2009 年 3 月 17 日

事由: 以公民身份为由在财产归还方面实行歧视

程序性问题: 滥用提交权

实质性问题: 法律面前人人平等; 无任何歧视的平等法律保护

《公约》条款: 第二十六条

《任择议定书》条款: 第三条

2009 年 3 月 17 日, 根据《任择议定书》第五条第 4 款, 人权事务委员会通过了所附案文, 作为委员会关于第 1508/2006 号来文的意见。

[附件]

---

\* 根据人权事务委员会的决定公布。

附 件

人权事务委员会根据《公民权利和政治权利  
国际公约任择议定书》第五条第 4 款  
在第九十五届会议上  
通过的关于

第 1508/2006 号来文的意见\*

提 交 人: Olga Amundson 女士(未经律师代理)

据称受害人: 提交人

所涉缔约国: 捷克共和国

来 文 日 期: 2006 年 3 月 13 日(首次提交)

根据《公民权利和政治权利国际公约》第二十八条设立的人权事务委员会，  
于 2009 年 3 月 17 日举行会议，  
结束了对 Olga Amundson 女士根据《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》提交人权事务委员会的第 1508/2006 号来文的审议工作，  
考虑了来文提交人和缔约国向其提供的全部书面资料，  
根据《任择议定书》第五条第 4 款通过如下：

意 见

1. 来文日期原为 2006 年 3 月 13 日，后由 2007 年 4 月 24 日的另一来文加以补充，提交人是 Olga Amundson 女士，她是美国和捷克公民，1947 年生于前捷克

---

\* 委员会下列委员参加审查本来文：阿卜杜勒法塔赫·奥马尔先生、普拉富拉钱拉·纳特瓦尔拉尔·巴格瓦蒂先生、克里斯蒂娜·沙内女士、艾哈迈德·阿明·法萨拉先生、岩泽雄司先生、海伦·凯勒女士、拉扎里·布济德先生、丛科·赞纳勒·马久迪纳女士、尤利亚·安托阿尼拉·莫托科女士、迈克尔·奥弗莱厄蒂先生、何塞·路易斯·佩雷斯·桑切斯-塞罗先生、拉斐尔·里瓦斯·波萨达先生、奈杰尔·罗德利爵士、富宾恩·奥马·萨尔维奥利先生、克里斯特·特林先生和露丝·韦奇伍德女士。

斯洛伐克，目前居住在美国。她诉称，捷克共和国侵犯了她在《公民权利和政治权利国际公约》第二十六条下的权利，她是受害者。<sup>1</sup> 她未经律师代理。

### 提交人提出的事实

2.1 提交人出生于前捷克斯洛伐克并在该国生活至 1972 年 12 月，然后前往美国探望亲属。1973 年，她嫁给了一个美国公民，于 1977 年获得美国国籍，1928 年因美国与捷克斯洛伐克之间的《归化条约》而失去了捷克斯洛伐克国籍。也是在 1973 年，捷克当局拒绝让提交人留在美国，1979 年缺席判处她 14 个月监禁，罪名是非法离境。1990 年，根据《第 119/1990 号司法平反法》，对提交人的定罪被追溯撤销。

2.2 1970 年，提交人和她的哥哥继承了位于布拉格第四区 Nusle cp.1330 号的一幢 39 个单元的公寓楼。1973 年，财产被国家没收，目前由布拉格市持有，由布拉格 4 区市政办公室管理。

2.3 1991 年，捷克政府通过了《关于司法外赔偿的第 87/1991 号法令》，规定了追回在共产党统治下被没收的财产的条件。根据该法令，为取得收回财产的权利，要求归还财产者必须是：(a) 捷克公民，(b) 捷克斯洛伐克的永久居民。在可提出归还要求期限内，即 1991 年 4 月 1 日至 10 月 1 日期间，必须满足这些要求。1994 年 7 月 12 日捷克宪法法院的一项判决(第 164/1994)取消了永久居民条件并为此成为权益人的人设立了提交归还申请的新时限，从 1994 年 11 月 1 日至 1995 年 5 月 1 日。

2.4 1991 年 5 月 27 日，根据第 87/1991 号法令，提交人要求归还她的财产，物业管理方布拉格第四区住房协会以她未满足国籍要求为由拒绝了这一要求。1995 年 4 月，提交人被授予捷克国籍，她重新提出了归还财产申请，因为提交人在 1991 年的第一次归还财产期间不具有捷克国籍而被拒绝。1998 年 10 月 22 日，布拉格第四区法院维持了这项决定。1999 年 10 月 18 日，提交人向布拉格市法院提出的上诉被以同样理由驳回。1999 年 7 月 27 日，捷克最高法院作出了同样的裁

---

<sup>1</sup> 《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》于 1993 年 2 月 22 日对捷克共和国生效。

决。1999 年 10 月 18 日，宪法法院以未满足捷克斯洛伐克国籍要求为由驳回了提交人的上诉。2002 年 10 月 1 日，欧洲人权法庭驳回了提交人的申诉。<sup>2</sup>

2.5 2005 年 12 月 15 日，布拉格第四区法院驳回了提交人根据《民法》提出的新诉讼，她在其中要求确定位于布拉格第四区努斯莱的 cp.1330 号楼房的所有权，该法院的裁决是，由于提交人在 1991 年没有捷克国籍，她无权要求按照《民法》或任何其它法律确定所有权。2007 年 2 月 14 日，最高法院驳回了提交人的特别上诉，该法院指出，如果提交人在相关法律下不享有财产归还权，她亦无权要求根据《民法》提出所有权要求。提交人称，她的家庭还拥有其他财产，但假如在 1991 年不具有捷克国籍，任何要求归还这些财产的企图都是徒劳的。

### 申 诉

3. 提交人诉称，《关于司法外赔偿的第 87/1991 号法令》是歧视性的，而且违反了《公约》第二十六条。

### 缔约国关于可否受理和案情的意见

4.1 2007 年 4 月 30 日，缔约国就来文的可否受理和案情问题提出了意见。它对来文可否受理提出质疑，理由是来文构成《任择议定书》第三条所指的滥用来文提交权。它援引委员会的判例，特别是第 787/1997 号来文(Gobin 诉毛里求斯)的判例。<sup>3</sup> 委员会在该来文中宣布，来文是在提出违反《公约》指控五年后提出的，因而不可受理。在本案件中，缔约国辩称，提交人是 2006 年 3 月 13 日向委员会提出申诉的，即在宪法法院 1999 年 10 月 18 日裁决后的 6 年零 5 个月，而对这段间隔未作任何解释。

4.2 缔约国提请注意，提交人在 1995 年 4 月 28 日才获得捷克国籍。它辩称，并未对提交人给予差别待遇，实际上她的待遇与所有未在 1991 年 10 月 1 日前满足国籍条件的其他人相同，这项要求是第 87/1991 号法令所规定的。缔约国认为，这是对该项法令的确定解释，最高法院亦遵守此。

---

<sup>2</sup> 申请号是60537/00。

<sup>3</sup> 第787/1997号来文，Gobin诉毛里求斯，2001年7月16日通过的不可受理决定，第6.3段。

4.3 缔约国还提及它以前在类似案件中提交的材料，<sup>4</sup> 并指出，其退赔法律(包括第 87/1991 号法令) 是如下双重努力的组成部分：一方面，减轻共产党统治所致不公正的后果；另一方面，进行全面的经济改革，以便实行运作良好的市场经济。由于不可能补救共产主义制度下所造成的所有不公正，所以规定了包括国籍要求在内的限制性先决条件，其主要目标是，确保对财产的适当关照，将其作为私有化进程的部分内容。缔约国认为，议会和宪法法院一直认为国籍要求与捷克共和国的宪法秩序相一致，并合乎基本权利和自由。

4.4 缔约国强调指出，第 87/1991 号法令，除国籍要求之外，还规定了申请人必须满足的其他条件，其索退财产要求才能成功。特别是该法令第 5 条第 2 款规定的一项条件是，权益人必须在该法令生效六个月内(即至 1991 年 10 月 1 日)要求占有人归还财产，否则其要求将过期。缔约国认为，提交人未证明她满足了这项条件。

4.5 最后，缔约国称，提交人未对她指称的《公约》第二十六条遭违反提供充分证据。

#### 提交人对缔约国意见的评论

5. 2007 年 11 月 25 日和 2007 年 12 月 20 日，提交人对缔约国的意见作出了评论。关于她提交来文等同于滥用提交权的论点，提交人称，她向欧洲人权法院提出了诉求，2002 年 10 月该法院以明显缺乏依据为由驳回诉求。她辩称，由于缔约国不公布或翻译委员会的决定，<sup>5</sup> 提交人的任何拖延都是缔约国有意隐瞒委员会的工作造成的。提交人援引第 586/1994 号来文(J.F.Adams 诉捷克共和国)<sup>6</sup> 指出，该案并不含有任何不利于她本人案件的先例。她辩称，1991 年 5 月 27 日她要求布拉格第四区住房协会交还财产时确实满足了第 87/1991 号法令规定的要求。

---

<sup>4</sup> 例见：缔约国关于第586/1994号来文的意见，J.F.Adam诉捷克共和国，1996年7月23日通过的意见；第1000/2001号来文，George Mráz诉捷克共和国。

<sup>5</sup> 例见：第516/1992号来文，Simunek等诉捷克共和国，1997年7月19日通过的意见；第1054/2002号来文，Kriz诉捷克共和国，2005年11月1日通过的意见。

<sup>6</sup> 第586/1994号来文，J.F.Adam诉捷克共和国，1996年7月23日通过的意见。

## 委员会需处理的问题和议事情况

### 审议可否受理

6.1 在审议来文所载的任何诉求之前，人权事务委员会必须根据其《议事规则》第 93 条，决定来文是否符合《公约任择议定书》规定的受理条件。

6.2 委员会已断定，就《任择议定书》第五条第 2 款(a)项而言，本事件不在另一国际调查或解决程序的审查之中。

6.3 委员会注意到缔约国的下述论点：由于在该案作出的最后决定与提交人向委员会提交来文之间相隔很长时间，应视来文为滥用提交权而宣布其不可受理。委员会指出，《任择议定书》并未确定应提交来文的时限。因此，只有在特殊情况下，拖延提交来文会导致来文不可受理。<sup>7</sup> 在本案的情况下，考虑到在用尽国内补救办法之后，提交人向欧洲人权法院提出了申诉，该申诉于 2002 年 10 月(3 年半后向委员会提交来文)被驳回，而且考虑到提交人在 2005 年 5 月向布拉格第四区法院提出的民事诉讼；委员会认为，所涉拖延并不能使来文成为《任择议定书》第三条下的滥用而不可受理。因此，它裁定，由于来文似提出了《公约》第二十六条下的问题因而可予受理。

### 审议理据

7.1 人权事务委员会根据《任择议定书》第五条第 1 款的规定在当事方向其提供的所有资料基础上审议了本来文。

7.2 委员会需处理的问题是，对提交人适用第 87/1991 号法律是否构成违反《公约》第二十六条的歧视。委员会重申其判例认为，并非所有的差别待遇都可被视为第二十六条下的歧视行为。符合《公约》规定并且基于客观合理理由的区别并不构成第二十六条所指的应禁止的歧视行为。<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> 例见：第1223/2003号来文，Tsarjov诉爱沙尼亚，2007年10月26日通过的意见，第6.3段；第1434/2005号来文，Fillacier诉法国，2006年4月28日通过的不予受理决定，第4.3段；第787/1997号来文，Gobin诉毛里求斯，2001年7月16日通过的不予受理决定，第6.3段。

<sup>8</sup> 见第182/1984号来文，Zwaan-de Vries诉荷兰，1987年4月9日通过的意见，第13段。



7.3 委员会忆及它在 Simunek、Adam、Blazek、Marik、Kriz、Gratzinger 和 Ondracka 的案件中所持的意见，<sup>9</sup> 在这些案件中，委员会认为违反了《公约》第二十六条；要求提交人获得捷克国籍作为归还其财产或者给予适当赔偿的先决条件，不符合《公约》规定。鉴于提交人的最初财产权益并未建立在国籍基础上，委员会认为，国籍要求是不合理的。在 Des Fours Walderode 案件中，<sup>10</sup> 委员会还认为，在法律上作出的国籍要求作为归还以前被当局没收财产的必要条件，是在同样是以前国家没收行为受害者之间作出任意的、因而是歧视性的区分，构成了对《公约》第二十六条的违反。委员会认为，在上述案件中确立的原则同样适用于本来文的提交人。

8. 依照《任择议定书》第五条第 4 款的规定，人权事务委员会认为，现有事实表明违反了《公约》第二十六条。

9. 根据《公约》第二条第 3 款(甲)项，缔约国有义务向提交人提供有效的补救措施，包括在无法归还财产的情况下给予补偿。委员会重申，缔约国应审查其立法，以确保人人在法律面前平等并享有法律的同等保护。

10. 由于成为《任择议定书》的缔约方，缔约国已承认了委员会有权裁定是否有违反《公约》的情况；而且，根据《公约》第二条，缔约国已承诺确保在其领土上的或受其管辖的所有个人享有《公约》中所承认的权利，如确有侵权情况，则应确保提供有效的、可执行的补救措施；有鉴于此，委员会希望在 180 天内得到缔约国为落实委员会意见所采取的措施方面的信息。

[通过时有英文、法文和西班牙文本，其中英文本为原文。随后还将印发阿拉伯文、中文和俄文本，作为委员会提交大会的年度报告的部分内容。]

-- -- -- -- --

---

<sup>9</sup> 第516/1992号来文，Simunek诉捷克共和国，1995年7月19日通过的意见，第11.6段；第586/1994号来文，Adam诉捷克共和国，1996年7月23日通过的意见，第12.6段；第857/1999号来文，Blazek诉捷克共和国，2001年7月12日通过的意见，第5.8段；第945/2000号来文，Marik诉捷克共和国，2005年7月26日通过的意见，第6.4段；第1054/2002号来文，Kriz诉捷克共和国，2005年11月1日通过的意见，第7.3段；第1463/2006号来文，Gratzinger诉捷克共和国，2007年10月25日通过的意见，第7.5段；以及第1533/2006号来文，Ondracka诉捷克共和国，2007年11月2日通过的意见，第7.3段。

<sup>10</sup> 第747/1997号来文，Des Fours Walderode诉捷克共和国，2001年10月30日通过的意见，第8.3至8.4段。